



Děčín

CENTRUM MĚSTA / TOWN CENTER / STADTZENTRUM

POZOR

**LABSKÁ STEZKA
UZAVŘENA**
CLOSED • GESCHLOSSEN





(CZ) Děčínský zámek
Jeden z největších a nejstarších zámků v Čechách. Mezi jeho návštěvníky v minulosti patřila řada evropských panovníků či např. Fryderyk Chopin. Dnes nabízí zrekonstruovaný areál hned tři interiérové prohlídkové trasy a speciální prohlídky pro malé děti či celé rodiny.
www.zamekdecin.cz

(GB) Děčín Castle
One of Bohemia's largest and oldest castles, Děčín Castle has played host to a range of European sovereigns and such figures such as Frederic Chopin. The renovated castle complex now offers three tour routes as well as special tours for families and children.
www.zamekdecin.cz

(DE) Tetschener Schloss
Eines der größten und ältesten Schlösser in Tschechien. Zu seinen Besuchern in der Vergangenheit gehörte eine Reihe von europäischen Monarchen und z. B. Fryderyk Chopin. Heute bietet das rekonstruierte Areal drei Besichtigungsrouten für die Innenräume und spezielle Besichtigungen für kleine Kinder und ganze Familien.
www.zamekdecin.cz



(CZ) Růžová zahrada
Kouzlo zahrady spočívá v kombinaci výjimečné barokní architektury a podmanivě krásy rozkvetlých růží. Její součástí je sala terrena s dochovanou freskovou výmalbou z roku 1678. Zahrada je otevřena od dubna do října.
www.zamekdecin.cz

(GB) The Rose Garden
The rose garden will enchant you with its Baroque architecture and bounteous blooms. The sala terrena here features frescoes dating from 1678. The garden is open from April through October.
www.zamekdecin.cz

(DE) Rosengarten
Sein Zauber liegt in der Kombination der einzigartigen Barockarchitektur mit der bezaubernden Schönheit blühender Rosen. Sein Mittelpunkt ist die sala terrena mit überlieferter Freskomalerei aus dem Jahre 1678. Der Rosengarten ist vom April bis Oktober geöffnet.
www.zamekdecin.cz



(CZ) Zámecký park
Na jižní straně zámku se rozprostírají překrásné terasovité zahrady s fontánou a čajovým pavilonem. Přes unikátní železovou lávku, která je technickou památkou, či tunýlkem ve skále projedete ze zahrad až do zámeckého parku.
www.zamekdecin.cz

(GB) The Castle Park
Unfolding on the castle cliff's southern slope is a terraced garden with a fountain and tea pavilion. A unique suspended footbridge, a technological landmark, leads from the garden to a tunnel that goes right through the cliff face to the castle park on the other side.
www.zamekdecin.cz

(DE) Schlosspark
Auf der Südseite des Schlosses erstrecken sich wunderschöne Terrassengärten mit der Fontäne und dem Teepavillon. Über den unikatlichen Kettensteg, der ein technisches Denkmal ist, oder durch einen kleinen Tunnel im Fels kommt der Besucher aus den Gärten in den Park.
www.zamekdecin.cz



(CZ) Pastýřská stěna a Via ferrata
Proti zámecké skále se na levém břehu Labe zvedá pískovcový masiv Pastýřské stěny s výhledovou restaurací, lesoparkem a zoologickou zahradou. Začíná zde několik turistických cest. Děčín jako jediný v České republice nabízí adrenalinové zážitky uprostřed města. Čtrnáct zajištěných cest s převýšením kolem 150 m a v obtížnosti mírné až pokročilé lze vylézt zhruba za hodinu. Cesta z Labského nábreží na vrchol Pastýřské stěny nabízí nádherné výhledy.

(GB) Shepherd's Bluff
Across from the castle rock, on the left bank of the Elbe, rises the sandstone mass of Shepherd's Bluff with restaurant and with a wooded park and zoological gardens spread along its southern slope. Děčín is the only place in the Czech Republic with adrenaline experiences in the heart of town. Fourteen anchored routes, climbing 150 m and ranging from easy to advanced, take about an hour to complete. The climb from the Elbe riverbank to the summit of Shepherd's Bluff offers wonderful views.

(DE) Schäferwand und Klettersteig
Auf dem linken Elbufer gegenüber dem Schlossfelsenerhebt sich der Sandsteinmassiv der Schäferwand mit dem Aussichtrestaurant, einem Waldpark und einem ZOO. Schäferwand ist Ausgang einiger Wanderwege. Děčín ist die einzige Stadt in Tschechien, die das Adrenalin-Erlebnis im Stadtzentrum anbietet. Vierzehn Klettersteige mit dem Höhenunterschied von etwa 150 Meter in leichten bis fortgeschrittenen Schwierigkeiten bieten Möglichkeit eine Stunde lang zu klettern. Der Weg vom Elbeufer auf die Schäferwand bietet wunderschöne Aussichten.



(CZ) Zoologická zahrada
Byla založena v r. 1949. Díky svému umístění v lesním prostředí patří k nejkrásnějším zoologickým zahradám v České republice. V posledních několika letech byla vybudována rozsáhlá Expozice fauny Českosaského Švýcarska, přírodní výběh pro medvědy grizzly a první pavilon v historii - Ptáčí dům.
www.zoodecin.cz

(GB) Zoological Garden
A large exposition of fauna from the Czech Switzerland region, a natural enclosure for grizzly bears, and the first exhibition hall - the Bird House. At Děčín Zoo, you can find a bear path, a survival game, and guided tours all year round. Children's corner with a wooden castle, a sweet shop, and a snack bar.
www.zoodecin.cz

(DE) Zoologischer Garten
Der ZOO wurde 1949 gegründet. Er gehört zwar zu den kleineren, aber dank seiner Waldlage gleichzeitig zu den schönsten Einrichtungen seiner Art in der Tschechischen Republik. In den letzten Jahren wurde eine umfangreiche Exposition der Fauna der Böhm.-Sächs. Schweiz aufgebaut.
www.zoodecin.cz



(CZ) Výlety lodí
Tradiční jsou cesty výletní lodí z Děčína do Hřenska, případně dále do Saska. Aktuální možnosti Vám sdělí informační centra. Další informace naleznete na www.labskaplavebni.cz

(GB) River cruises
There are traditional cruises from Děčín to Hřensko, or even further to Saxony. For current information (possibilities), please see or call information centres.
www.labskaplavebni.cz

(DE) Schifffahrt
Traditionelle Schifffahrten von Děčín nach Hřensko, ggf. weiter nach Sachsen. Aktuelle Angaben erhalten Sie in den Infozentren oder unter www.labskaplavebni.cz



(CZ) Aquapark Děčín
Aquapark Děčín je jedním z nejmodernějších areálů s termální vodou v ČR, krytá část nabízí 25 m bazén, 3 tobogány, vodní hřib, divokou řeku, dnový rošt, dětskou říčku, restauraci a další. Díky termální vodě je možno využívat bazén 25 m celoročně.
www.dcsportovni.cz
www.aquaparkdecin.cz

(GB) The Děčín Aquapark
Děčín's aqua park is one of the Czech Republic's newest thermal swimming facilities. The indoor area holds a 25-meter pool, three toboggans, a water mushroom, a lazy river, underwater geysers, a wading area, restaurant, and more. Děčín's natural thermal water source makes swimming in the 25-meter pool possible year-round.

(DE) Aquapark Děčín
Das Erlebnisbad in Tetschen gehört zu den modernsten Eholungs- und Sporteinrichtungen in der Tschechischen Republik mit Thermalwasser. Dank dem Thermalwasser kann das 25-m-Becken das ganze Jahr durch genutzt werden. Der Aquapark bietet seinen Besuchern ein 25-m-Schwimmbecken, 3 Wasserrutschen, einen Wasserpfiz, einen Strömungskanal.



(CZ) Kemp Děčín
Kemp v centru města je ideálním východním místem pro návštěvu Plaveckého areálu - Aquaparku, zámku, zoologické zahrady nebo plavbu po Labi. Moderní zájezdy nabízí hostům kromě stylových sprch a WC, také kuchyňku a možnost vyprání. Cyklisté zde najdou úschovnu kol, nabíječky e-kol, certifikaci Cyklisté vítání. Samozřejmostí je bezbariérovost kempu, dětské hřiště nebo společenská místnost vjurtě.
www.kempdecin.cz

(GB) Camp Děčín
Central town position is an ideal basis for the visit of the Aquapark, castle, zoo or for the Elbe river cruises. Modern equipment offers the guest stylish Bathrooms, a kitchenette, washing machine. Particularly for cyclist is available cycle storage, e-bike chargers, certification Cyclist friendly accomodation. Beyond that a childrens playground, accessibility for disabled or common room in yurt.
www.kempdecin.cz

(DE) Kemp Děčín
Mit der zentralen Lage ist Campingplatz ein idealer Ausgangspunkt zum Aquapark, Schloss, Zoo oder für eine Elbeschiffahrt. Moderne Ausstattung bietet den Gästen nicht nur desigh-Bad und WC, sondern auch eine Kochnische und Waschmöglichkeit. Radfahrer finden hier Fahrradunterstellung, E-Bike Ladestation, Fahrradfreundliche Unterkunft. Die Anlage ist behindertengerecht eingerichtet, Kinderspielplatz oder Gemeinschaftsraum in einer Jurta.
www.kempdecin.cz



(CZ) Cyklostezky
Z důvodu rekonstrukce vodovodu v místě cyklotrasy z Čertovy vody do Dolního Žlebu je trasa pro veškerou dopravu uzavřena. Pro dopravu z Děčína do Dražďan využijte objíždnou trasu po pravém břehu Labe die vyznačení v mapce s možností využití přívozu v Dolním Žlebu, který je v provozu každý den do večerních hodin. Pro přepravu v tomto úseku je možné využít také lodní dopravu Labské plavební společnosti www.labskaplavebni.cz nebo vlaky Českých drah.

(GB) Cycle route
Due to work on water lines, the bike trail is temporarily closed to all traffic between Čertova Voda and Dolní Žleb. Travel between Děčín and Dresden is possible on the right bank of the Elbe as shown on the map, with the option of taking the car ferry (operates daily until evening) across the river at Dolní Žleb. This stretch may also be travelled by riverboat (see www.labskaplavebni.cz) or by train.

(DE) Radwege
Auf Grund der Rekonstruktion der Wasserleitung auf dem Radweg zwischen Čertova Voda und Dolní Žleb ist der Weg für den ganzen Verkehr geschlossen. Für den Verkehr aus Děčín nach Dresden benutzen Sie die Umleitungsstrecke auf der rechten Elbeseite nach der Markierung in der Landkarte mit der Benutzungsmöglichkeit der Fähre in Dolní Žleb, die jeden Tag bis Abend im Betrieb ist. Für den Transport auf dieser Strecke ist es möglich auch Schiffsverkehr der Firma Labská plavební www.labskaplavebni.cz oder die Tschechische Bahn zu benutzen.



(CZ) Oblastní muzeum
Klasicistní muzeum, jejímž základem byl thunský lovecký dvůr z doby kolem r. 1735. V parku před budovou roste mohutný exemplář exotického jinanu dvoulaločného.
www.muzeumdc.cz

(GB) District Museum
The museum is located across from Děčín's main railway station in the former hunting chateau of the counts of Thun-Hohenstein, built in 1735. The park in front of the museum boasts one of the largest ginkgo trees in Bohemia, most likely planted around the time the chateau was built.
www.muzeumdc.cz

(DE) Regionalmuseum
Das Museum befindet sich in einem klassizistischen Gebäude, dessen Kern ein Jägerhof der Grafen von Thun aus der Zeit um 1735 bildet. Auch ein mächtiges Exemplar des exotischen Baumes Gingko biloba wächst hier.
www.muzeumdc.cz



(CZ) Synagoga
Synagoga unikla osudu, který stihl velké množství synagog v Čechách a na Moravě, zejména v někdejších Sudetech. Synagoga zbavená všech náboženských symbolů sloužila v době okupace jako skladiště a v roce 1967 byl do synagogy přestěhován okresní archiv. V současné době se v synagoze uskutečňuje řada zajímavých koncertů a výstav.
www.zidovskaobcedecin.wz.cz

(GB) Synagogue
The Jewish Community of Podmokly had 400 members in 1927. The synagogue, rid of all religious symbols, served in the period of occupation as a warehouse and in 1967 were the district archives removed into the synagogue. A lot of interesting concerts have taken place in the synagogue as well as exhibitions.
www.zidovskaobcedecin.wz.cz

(DE) Synagoge
Im Jahre 1927 hatte die Jüdische Gemeinde in Podmokly 400 Mitglieder. Die Synagoge in Podmokly entging dem traurigen Schicksal, das viele Synagogen in Böhmen und Mähren, vornehmlich im einstigen Sudetenland, getroffen hatte. Am Anfang der nazistischen Okkupation wurde aus der aller religiösen Symbole beraubten Synagoge ein Lagerhaus. Im Jahre 1967 zog in die Synagoge das Kreisarchiv ein. Zurzeit werden in der Synagoge Konzerte gegeben sowie Ausstellungen veranstaltet.
www.zidovskaobcedecin.wz.cz



i Městské informační centrum - Karla Čapka 1441/3, Děčín 1, tel. č. +420 412 532 227, e-mail: info@idecin.cz, www.idecin.cz
i Městské informační centrum hlavní nádraží - Čs. mládeže 89/4, Děčín tel. č. +420 727 975 773, e-mail: info-nadrazi@idecin.cz, www.idecin.cz

www.idecin.cz